

Angela

Républicain Lorrain 03.06.97.

1006

Le journal du

### Ministre chilien en visite à Bettembourg



*Le ministre chilien, après la capitale, a rendu visite au maire de la cité des roses pour une entrevue amicale.*

Hier après-midi, Bettembourg a eu l'honneur de recevoir la visite de Ricardo Lagos, ministre des Equipements publics du Chili et chef de file des socialistes chiliens. Ce dernier s'est fait un plaisir de signer le livre d'or de la ville à l'issue d'un repas dans la galerie de château. Il était accompagné de Robert Goebbels, ministre de L'Economie et des Travaux Publics luxembourgeois, ainsi que de Sergio Pizzaro, Ambassadeur du Chili. Lucien Lux, bourgmestre de Bettembourg, a souhaité, dans une discours, la bienvenue au ministre chilien. Il a également salué les deux grandes initiatives prises entre le Grand-Duché et le Chili au niveau de l'entraide. La première, et la plus importante, concerne l'existence depuis 20 ans de l'ONG "Chiles Kinder". La société a su investir de considérables moyens financiers pour réaliser, ensemble avec des partenaires chiliens et surtout avec le concours de sœur Caroline Mayer, des projets importants. Les deux derniers ont été l'école professionnelle Cloterio Bleszt à Huechuraba et le consultario Christo Vive à Recoletta. La deuxième initiative a été entreprise dès 1988, par la création de "Betebuerg helleft", initiative communale, regroupant toutes les organisations d'aides aux pays sous-développés, tous les partis politiques, ainsi que le curé-doyen de la paroisse de Bettembourg. Cette initiative a su "complémenter" Chiles Kinder. Le bourgmestre a également rappelé la signature d'un accord de partenariat entre la commune de Bettembourg et la commune de Huechuraba. Lucien Lux a terminé son allocution très chaleureuse par : « Cher Ricardo Lagos, vous pouvez vous sentir chez vous ici ! ».

## Chilenischer Monat abgeschlossen

rsd. – Zum zweiten Mal nach 1996 fand im Mai in Düdelingen ein chilenischer Monat statt, der von der chilenischen Botschaft und dem chilenisch-luxemburgischen Kulturinstitut in Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung organisiert worden war, und in dessen Mittelpunkt vor allem die Kultur

des südamerikanischen Landes stand. So wurden Ausstellungen mit Werken chilenischer Künstler gezeigt, es gab Konzerte und Konferenzen. Mit einer kleinen Feier im Rathaus wurde der chilenische Monat am Montag abend offiziell abgeschlossen.

An der Abschlußfeier nahmen

neben in Luxemburg lebenden Chilenen auch der chilenische Minister für öffentliche Bauten, Ricardo Lagos, der sich während zwei Tagen zu einem Besuch in Luxemburg aufhielt, Botschafter Sergio Pizarro Mackay, Wirtschafts- und Bautenminister Robert Goebbels, der Honorarkonsul für Chile in Lu-

xemburg, François Colling, Bürgermeister Mars Di Bartolomeo und Schöffe Marc Zanussi teil. Botschafter Sergio Pizarro Mackay dankte bei dieser Gelegenheit der Gemeindeverwaltung Düdelingen und dem chilenisch-luxemburgischen Kulturinstitut für die gute Zusammenarbeit, die es erlaubt habe, die Kultur seines Landes in Luxemburg bekannter zu machen. Er erinnerte auch an die verschiedenen Ausstellungen, Konzerte und Konferenzen und richtete einen besonderen Dank an den Kulturbeauftragten der Stadt Düdelingen, François Olivieri, den er zum Ehrenmitglied des chilenisch-luxemburgischen Kulturinstitutes ernannte.

Nachdem auch der Präsident des Kulturinstitutes, Ronald Roy, der Gemeindeverwaltung Düdelingen seine Anerkennung ausgedrückt hatte, hob Bürgermeister Mars Di Bartolomeo hervor, daß dank der beiden chilenischen Monate in Düdelingen gute Freundschaften entstanden seien. Er hoffe, daß auch die politischen und kulturellen Kontakte ausgebaut werden. Der Monat, so der Bürgermeister, habe es erlaubt, die chilenische Kultur in Düdelingen vorzustellen. Auch in Zukunft soll die gute Zusammenarbeit in diesem Bereich ausgebaut werden, betonte Mars Di Bartolomeo.



Im Beisein des chilenischen Bautenministers Ricardo Lagos, von Botschafter Sergio Pizarro Mackay, Wirtschafts- und Bautenminister Robert Goebbels und Vertretern der Düdelinger Gemeindeverwaltung wurde der chilenische Monat abgeschlossen

# Luxembourg et Chili : des intérêts réciproques bien compris

Arrivé dimanche, Ricardo Lagos, ministre des Travaux publics du Chili, poursuit aujourd'hui sa série de rendez-vous avec des responsables politiques et chefs d'entreprises luxembourgeois. Traduction de la volonté des deux pays d'intensifier leurs échanges.

La visite au Luxembourg du ministre des Travaux publics du Chili Ricardo Lagos s'inscrit dans une multiplication des échanges entre les deux pays : aide au développement et plus récemment économique. Mais autant le dire tout de suite, « **le Chili n'est pas un pays en voie de développement** » insiste François Colling, consul du Chili au Luxembourg depuis un an. Avec un taux de croissance qui dépasse régulièrement 5 %, une inflation maîtrisée autour des 8 % et un taux de chômage tournant autour de 5 %, le Chili occupe une place enviable en Amérique latine et prouve qu'il a bien négocié le virage démocratique de l'après Pinochet. De plus, avec ses 4 300 km de côtes sur le Pacifique, le Chili dispose d'une ouverture non négligeable sur le marché asiatique. Les dirigeants politiques et chefs d'entreprises luxembourgeois semblent l'avoir bien compris au vu du marathon auquel s'est livré hier et continuera à se livrer aujourd'hui M. Lagos : audience chez le Grand-Duc, rencontre avec Juncker, Goebbels, Delvaux, séminaire à la Chambre de commerce, visite de la BEL et de la SES, réceptions à Bettembourg et Dudelange. Treize rendez-vous prouvant l'intérêt du Grand-Duché pour le Chili et pour Ricardo Lagos. A 59 ans, ce dernier est en effet pressenti comme candidat unique des partis socialistes et démocrates pour les élections présidentielles de l'an prochain et pour-

rait ainsi devenir le successeur de l'actuel président Eduardo Frei.

Sa visite au Grand-Duché fait suite à celle l'an dernier du ministre des Affaires étrangères, José Miguel Insulza et à l'organisation, l'an dernier également, d'une mission économique au Chili présidée par SAR le Prince Henri et à laquelle avait participé le secrétaire d'Etat à la Coopération Georges Wohlfart.

Concrètement, les échanges entre les deux pays se traduisent, outre l'aide au développement, par trois initiatives : la création l'an dernier d'une Chambre du Commerce Luxembourg-Chili (présidée par Jean-Donat Calmes), la mise en place par Cargolux de vols hebdomadaires Luxembourg-Santiago (« **Ce qui favorise les échanges commerciaux** » dit François Colling) et l'arrivée au Luxembourg des fonds de pension chiliens.

Les deux pays y trouvent leur intérêt. Le Grand-Duché car il veut prendre fermement pied dans un pays à l'avenir prometteur et sur un continent appelé à se développer économiquement ; le Chili car il compte sur le Grand-Duché pour lui ouvrir les portes de l'Union européenne au niveau des échanges.

L'inauguration aujourd'hui à Strassen du Consulat du Chili au Luxembourg va dans le sens de cette intensification des relations entre les deux pays.

F.G.



Hier matin le ministre des Travaux publics du Chili rencontrait le ministre des Travaux publics du Luxembourg. La visite marathon de Ricardo Lagos se poursuit aujourd'hui.

## ► Une coopération à 50/50

Hier, un document a été signé entre le Grand-Duché et le Chili portant sur des échanges d'agents des ministères du Travail des deux pays. En matière de coopération, plusieurs projets sont déjà développés. Ils sont régis par un principe général selon lequel les projets sont financés à 50 % par le Grand-Duché et à 50 % par le Chili.

Deux opérations d'importance méritent d'être signalées dans ce domaine. Depuis 1992, un projet d'habitat social est développé dans la région

de Curico à 200 km au sud de Santiago. 114 maisons ont déjà été construites et la quatrième phase du projet, actuellement en cours, prévoit 23 maisons supplémentaires. Le coût total de cette réalisation est de 200 millions de LuF dont la moitié est financée par le Grand-Duché. Le second axe sur lequel se concentre la coopération est le mini-crédit aux artisans et petits patrons qui n'ont pas accès au crédit bancaire. Le Luxembourg investit 6,5 millions dans cette opération et le Chili 6,5 millions supplémentaires.

## En chiffres

- Population : 14,3 millions d'habitants
- Superficie : 756 945 km<sup>2</sup> (4 300 km de long, 200 km de large en moyenne)
- Capitale : Santiago (5,3 millions d'habitants)
- PNB/hab : 4 090 US \$ (2 730 US \$ en 1992)
- Croissance : 8,2 %
- Densité : 19 hab/km<sup>2</sup>
- Espérance de vie : 73,9 ans
- Population active : 58 % dans les services ; 34 % dans l'industrie, 6 % dans le secteur minier et 12 % dans l'agriculture
- Inflation : 8,2 %
- Chômage : 4,9 % de la population active

Δ Chiffre de 1995.

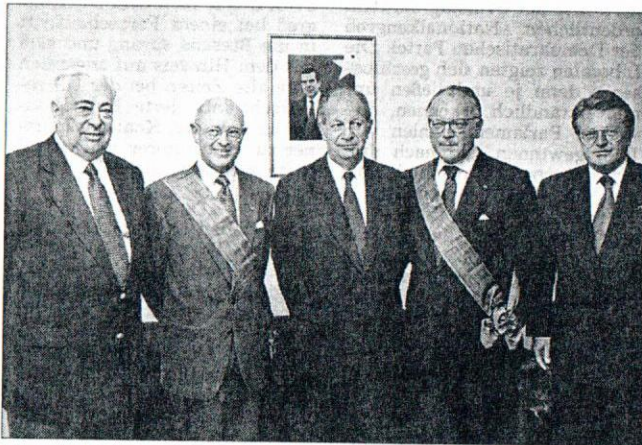
## Echanges avec le Grand-Duché

Les échanges économiques avec le Chili restent encore très limités. En 1996, le Luxembourg a exporté pour 135 millions de LuF de métaux communs vers le Chili (85 en 1993, 83 en 1994 et 163 en 1995). Moins importantes, les exportations de matières plastiques ont représenté 29 millions de LuF en 1996 (contre 28 en 1993, 36 en 1994 et 24 en 1995). Le total des exportations se chiffre ainsi à 171 millions de LuF en 1996. Le Chili n'ayant pas exporté vers le Luxembourg l'an dernier, la balance commerciale est excédentaire d'autant en faveur du Luxembourg.

Gestern in Strassen

## Chilenisches Konsulat offiziell eröffnet

Bautenminister Ricardo Lagos Escobar wohnte der Einweihungsfeier bei



Nach der Ordensverleihung im neuen chilenischen Konsulat in Strassen (v. l. n. r.): Botschafter Sergio Pizarro Mackay, Hofmarschall Henri Ahlborn, Minister Ricardo Lagos Escobar, Protokollchef Botschafter Jean Welter und Honorarkonsul François Colling

(Photo: Anouk Antony)

Die chilenische Ministerin für Öffentliche Bauten, Ricardo Lagos Escobar, der sich seit dem vergangenen Wochenende in Luxemburg aufhielt und bereits am Montag ein umfangreiches Besuchsprogramm absolvierte (siehe LW vom 3. Juni 1997, Seite 4), war gestern vormittag der prominenteste Ehrengast bei der offiziellen Eröffnung eines chilenischen Konsulates in Luxemburg.

Honorarkonsul François Colling, der am 5. Juli 1996 das Exequatur für die Übernahme dieses Amtes erteilt bekam, blendete in seiner Begrüßungsansprache kurz auf die Entwicklung der Beziehungen zwischen der Republik Chile und dem Großherzogtum Luxemburg zurück. In den 70er Jahren fanden viele Chilenen, die vor der in ihrem

Heimatland herrschenden Militärdiktatur geflohen waren, Aufnahme in Luxemburg, wo deren Gemeinschaft heute noch etwa hundert Angehörige zählt. Vor drei Jahren von Sergio Pizarro Mackay, der damals Generalsekretär der Internationale der Christdemokraten (IDC) war, darauf angesprochen, nahm François Colling, zu diesem Zeitpunkt Schatzmeister der IDC, das Angebot Honorarkonsul Chiles zu werden an. In der Anlaufphase kam es u. a. auch bereits zur Gründung einer chilenisch-luxemburgischen Handelskammer, deren Ehrenvorsitz Ehrenstaatsminister Pierre Werner – ein Freund des früheren chilenischen Staatspräsidenten Eduardo Frei, Vater des amtierenden gleichnamigen Präsidenten – übernahm, während Jean-Donat Calmes der Vorsitz der Ein-



Im Außenministerium unterzeichneten gestern nachmittag die Ministerin für Soziale Sicherheit, Mady Delvaux-Stehres, und der chilenische Botschafter Sergio Pizarro Mackay eine bilaterale Konvention zur Sicherstellung der Pensionsrechte von Staatsbürgern beider Länder, die nacheinander oder alternativ in Chile und Luxemburg sozialversichert waren.

(Photo: Anouk Antony)

richtung anvertraut wurde. Als Bindeglied im übertragenen Sinn könne man die direkten Cargolux-Flüge zwischen Luxemburg und Santiago de Chile ansehen. Die aus einem Büro und einem Versammlungsraum bestehenden neuen Räumlichkeiten sollten, so der Honorarkonsul abschließend, zu einem guten internationalen Einvernehmen, vor allem aber zur Fortentwicklung der chilenisch-luxemburgischen Beziehungen beitragen.

Botschafter Sergio Pizarro Mackay sprach eben diese Beziehungen an, die u. a. ihren Niederschlag fanden in dem Besuch des chilenischen Wirtschaftsministers Alvaro Garcia im März 1995 in Luxemburg, der offiziellen Visite von Erbgroßherzog Henri im März 1996 in Chile, dem Aufenthalt von

Außenminister José Miguel Insulza im Juli 1996 im Großherzogtum, dem Besuch von Bautenminister Robert Goebbels im September vergangenen Jahres in Chile und schließlich in dieser Visite von diesem chilenischen Amtskollegen Ricardo Lagos Escobar.

### Zwei hohe Auszeichnungen

Als dann überreichte Botschafter Sergio Pizarro Mackay im Auftrag der chilenischen Regierung das Großkreuz im Orden Bernardo O'Higgins – eine der höchsten Auszeichnungen, die das südamerikanische Land vergibt – an zwei Luxemburger Persönlichkeiten, die sich um den Aufbau und die Stärkung der bilateralen Beziehungen verdient gemacht haben: Hofmarschall Henri Ahlborn und Botschafter Jean Welter, Protokollchef

des Außenministeriums.

Letzter Programmpunkt am Vormittag war für Bautenminister Ricardo Lagos Escobar eine Besichtigung der Bodenkontrollstation der Astra-Betreibergesellschaft SES (Société européenne des satellites) in Betzdorf.

Vor der Abreise der chilenischen Delegation in Richtung Brüssel unterzeichnete Botschafter Pizarro Mackay im Außenministerium mit der Ministerin für Soziale Sicherheit, Mady Delvaux-Stehres, eine Konvention über die soziale Sicherheit zwischen der Republik Chile und dem Großherzogtum Luxemburg. In der Hauptsache geht es bei dieser Vereinbarung um die Sicherung der Rentenansprüche jener chilenischen und luxemburgischen Staatsbürger, die in einem der beiden Unterzeichnerländer entweder ganz oder teilweise sozial versichert waren.

Wie am Rande des Besuches zu vernehmen war, verläßt Sergio Pizarro Mackay, der in Brüssel residierte und dem Großherzog am 13. Dezember 1994 sein Beglaubigungsschreiben überreichte, demnächst seinen Posten, um ab 1. September in Madrid Botschafter Chiles für Spanien zu werden. Bautenminister Ricardo Lagos Escobar seinerseits wird als möglicher Nachfolger des amtierenden Staatspräsidenten Eduardo Frei Ruiz-Tagle angesehen, weil er als Kandidat der aus 14 Parteien bestehenden regierenden Koalition „Concertacion“ bei den Wahlen von 1998 für das höchste Staatsamt vorgemerkt ist.

Adresse:

*Consulat du Chili*  
81-83, Route d'Arlon  
L-8009 Strassen  
Tel. 45 45 95 263  
Fax 45 23 45

## Chilenisches Konsulat in Strassen offiziell eingeweiht

Journal  
04. 06. 97



Im Rahmen des zweitägigen Arbeitsbesuches des chilenischen Bautenministers Ricardo Lagos in Luxemburg weihten Sergio Pizarro, chilenischer Botschafter für Belgien und Luxemburg, und François Colling, Honorarkonsul für Chile in Luxemburg, gestern vormittag das chilenische Konsulat in Strassen ein. Bei derselben Gelegenheit wurden Hofmarschall Henri Ahlborn und Botschafter Jean Welter, Protokollchef im Außenministerium, mit der „Grande-Croix de l'Ordre de Bernardo O'Higgins“ ausgezeichnet.